

Лингвокультурологическое своеобразие понятий «филантропия» и «благотворительность» в англоязычной и русскоязычной культурах
Юровская Марина Александровна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: myurovskaia@yahoo.com

Рассмотрим определения, которые даются слову «благотворительность» словарями.

На наш взгляд, ближе всего к объяснению значения этого слова подошел М. Попов, который весьма точно указал на то, что имеется широкое значение слова «филантропия» и узкое, при этом в первом случае подразумевается любовь к людям и следующая из этого деятельность разного рода, а во втором - это деятельность лишь материального характера.

Что касается этимологических словарей английского языка, они также отсылают к греческим корням и дают толкование - «humanity, benevolence», отмечая, что в греческом первоисточнике это слово имело значение «loving mankind».

Итак, при семантическом анализе словарных дефиниций выяснилось, что русское слово «благотворительность» и английское «charity» в своем основном значении имеют три общие семы: 1) это помощь, 2) она имеет материальную природу, 3) она оказывается нуждающимся. Кроме того, в русском языке это слово может использоваться и для обозначения любой безвозмездной работы или помощи. В английском же языке весьма распространено значение организации или их совокупности, оказывающей такой вид помощи, а также имеют место значения качества (доброта к людям) или убеждения, что такую помощь нужно оказывать. С этимологической точки зрения, имеются более значительные расхождения. Так, «благотворительность» - это творение блага, то есть оказание помощи нуждающимся, при этом не всегда материального характера. А «charity» в момент проникновения в английский язык стало использоваться для обозначения материальной или другой помощи бедным, а в более древнем смысле имеющаяся сема обозначала любовь к ближнему.

При семантическом анализе словарных дефиниций выяснилось, что русское слово «филантропия» в своем основном значении ставится в синонимический ряд со словом «благотворительность» и подразумевает помощь нуждающимся, однако при этом употребляется и слово «покровительство», обозначающее заступничество, заботу и защиту (нематериальные характеристики). В английском языке наблюдается та же ситуация - делается акцент на материальную помощь нуждающимся, но нет прямого словарного упоминания «благотворительности», а также в одном словаре есть и значение чувства любви к людям. С этимологической точки зрения и русское, и английское слово происходят от одних и тех же греческих корней, которые в сочетании дают значение «человеколюбие», которое отражено, как мы уже сказали, в одном из анализируемых английских словарей. Однако, при анализе словарей иностранных слов, вошедших в русский язык, смысловой компонент человеколюбия отмечается в подавляющем большинстве, а «благотворительность» рассматривается лишь как узкое значение «филантропии».

Источники и литература

- 1) Большой толковый словарь русского языка под ред. Д.Н. Ушакова. М.: АСТ, 2009
- 2) Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1997

- 3) Попов М. Полный словарь иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке. М., 1907
- 4) Cambridge Dictionary of American English. Cambridge University Press, 2008
- 5) Longman Dictionary of Contemporary English: The Living Dictionary. Pearson Education Limited, 2006
- 6) Macmillan English Dictionary: For Advanced Learners. Macmillan Education, 2007